

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

27

YASAMA YILI

6

SIRA SAYISI: 402

Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokolün Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi (2/4097) ve Dışişleri Komisyonu Raporu

Not: Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda
<https://www.tbmm.gov.tr/yasama/komisyon-raporlari>
internet adresindeki sorgu sayfası üzerinden erişilebilmektedir.

Kanunlar ve Kararlar Başkanlığı

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 2/4097 Esas Numaralı Teklifin

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4
- Genel Gerekçesi4

• Cumhurbaşkanlığı Tezkeresi5

• Dışişleri Komisyonu Raporu6

• Teklif Metni10

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin10

• Protokol Metni11

• Notalar14

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi’nde yayımlanan 941438 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol”ün “Notalar”la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa Şentop

Tekirdağ

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (2/4097)	
ESAS	Dışışleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GENEL GEREKÇE

14 Ekim 1994 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşmasının tadil edilmesine ilişkin “Protokol” 1 Eylül 2018 tarihinde Bişkek’te imzalanmıştır.

1994 tarihli Anlaşmanın 10 uncu maddesinde hava taşımacılığı kapasitesinin taraflarca tayin edilen havayolu işletmelerinin mutabakatı ile belirlenmesi ve tarafların sivil havacılık otoritelerince onaylanması öngörülmüştür. Mezkûr Protokol ile 1994 tarihli Anlaşmanın 10 uncu maddesi değiştirilerek hava taşımacılığı kapasitesini belirleme yetkisi tarafların sivil havacılık otoritelerine bırakılmaktadır.

1994 tarihli Anlaşmanın 13 üncü maddesinde ücret tarifelerinin, taraflarca tayin edilen havayolu işletmelerinin mutabakatının ardından tarafların sivil havacılık otoritelerince onaylanması öngörülmüştür. Bahse konu Protokol ile Anlaşmanın 13 üncü maddesi değiştirilerek ücret tarifelerinin belirlenmesi için taraflarca tayin edilen havayolu işletmelerinin mutabakatı ve ücret tarifelerinin sivil havacılık otoritelerince onaylanmasına ilişkin hükümler Anlaşma metninden çıkarılmaktadır.

T.C.

Cumhurbaşkanlığı

Sayı: Z-90666677-599-60270

6 Ocak 2022

Konu: Protokol ve Notalar

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

1 Eylül 2018 tarihinde Bişkek’te imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol”ü Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN

Cumhurbaşkanı

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

23/01/2023

Esas No: 2/4097

Karar No: 241

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

2/4097 esas numaralı, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokolün Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi”, Komisyonumuzun 18/01/2023 tarihinde yaptığı 41’inci toplantısında görüşölmüş ve kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

1. Giriş

Cumhurbaşkanlığınca 06/01/2022 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol” ve Protokol’e ilişkin “Notalar”, 18/01/2022 tarihinde Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop imzasıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokolün Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi” olarak Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulmuştur. 2/4097 esas numaralı Kanun Teklifi, aynı tarihte, esas komisyon olarak Komisyonumuza, tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna havale edilmiştir.

Teklif, Komisyonumuzun 27’nci Yasama Dönemi 18/01/2023 tarihli 41’inci toplantısında Dışişleri Bakanlığı ile Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

2. Teklifin İçeriği

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Teklif ile, Türkiye ve Kırgızistan arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşması’nın ücret tarifelerinin belirlenmesinde taraflarca tayin edilen havayolu işletmelerinin mutabakatının aranması ve ücret tarifelerinin sivil havacılık otoritelerince onaylanması hakkındaki hükümlerinin yeniden düzenlenmesini, ayrıca Türkiye ve Kırgızistan arasındaki hava taşımacılığı kapasitesini belirleme yetkisinin tarafların sivil otoritelerine bırakılmasını amaçlayan Protokol’ün onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

3. Komisyon Görüşmeleri

Komisyonumuzda Teklif’in tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;¹

Dışişleri Bakan Yardımcısı Yasin Ekrem Serim tarafından;

Protokol’ün, Kırgızistan ile 1994 yılında imzaladığımız Hava Hizmetleri Anlaşmasının bazı maddelerinin tadilini öngördüğü,

Kırgızistan’ın müşterek bir tarihi ve kültürü paylaştığımız dost ve kardeş bir ülke konumunda olduğu, ülkenin istikrarının ve Kırgız halkının refahının tarafımızca her zaman desteklendiği, geçen sene gerçekleştirilen yoğun temasların ilişkilerimizin güçlenmesine vesile olduğu,

1 milyar dolarlık ticaret hacmimize 2022 yılında ulaşıldığı, müteakip hedef olan 2 milyar dolar için çalışmaların sürdürüldüğü,

Kırgızistan ile Türk Devletleri Teşkilatı başta olmak üzere çeşitli bölgesel ve uluslararası kuruluşlar kapsamında çok taraflı iş birliğimizin memnuniyet verici düzeyde bulunduğu ve Türk Devletleri Teşkilatı’nın rolünün ve etkinliğinin artırılmasına yönelik birlikte çalışma irademizin tam olduğu,

Kırgızistan’ın bu yöndeki iradesini Semerkant’ta düzenlenen 9. Türk Devletleri Teşkilatı Zirvesi’nde Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti’nin gözlemci üyeliğine ve teşkilat faaliyetlerine katılımına destek vermesiyle gösterdiği,

Ülkemiz taşıyıcılarının hâlihazırda İstanbul ve Antalya’dan Kırgızistan’ın Bişkek ve Oş noktalarına haftalık 28 frekans tarifeli yolcu seferi icra ettiği, özellikle yaz aylarında artan yolcu trafiği nedeniyle bu sayıların arttığı, dolayısıyla, ülkemiz ve Kırgızistan arasında sivil havacılık alanında kayda değer bir potansiyel mevcut olduğu,

(1) Komisyonun toplantı tutanaklarına aşağıdaki bağlantı adresinden ulaşılabilir:

https://www5.tbmm.gov.tr/develop/owa/komisyon_tutanaklari.goruntule?pTutanakId=3093

Kırgızistan ile sivil havacılık alanındaki ahdi temelimizin 1994 tarihli Hava Hizmetleri Anlaşması'na dayandığı,

Sivil havacılık alanında önceki dönemlerde yapılan anlaşmaların korumacı temelde hareket etmekte olduğu ve bu anlaşmaların güncel rekabet ve piyasa koşullarını da göz ardı ettiği, bu kapsamda hava taşımacılığı kapasitesi ve ücret tarifelerinin, rekabet kurallarına aykırı olarak ilgili ülkelerin sivil havacılık otoritelerinin onayı ve bu otoriteler tarafından tayin edilmiş hava yolu şirketlerinin bu mutabakatına bağlı olduğu,

Başta Türk Hava Yolları olmak üzere taşıyıcılarımızın sivil havacılık alanında kaydettiği ilerlemelerin, söz konusu anlaşmaların bazı maddelerinin güncellenmesini gerekli kıldığı,

Protokol'ün Sayın Cumhurbaşkanımızın Türkiye-Kırgızistan Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi'nin 4'üncü toplantısı vesilesiyle Bışkek ziyaretleri sırasında 1 Eylül 2018 tarihinde imzalandığı,

Protokol'ün, iki ülke arasında icra edilecek olan sefer sayısını, hava yolu şirketleri yerine sivil havacılık makamlarının değerlendirmesine bıraktığı, sefer sayıları bağlamında sivil havacılık makamlarını yetkilendirmesinin, genelde pazar payı düşük olan hava yolu şirketleri tarafından yapılan ticari itirazları engelleyeceği, bu sayede frekans artışına ilişkin taleplerimizde tek muhatabın sivil havacılık makamları olacağı,

Ücret tarifelerindeyse hava yolu şirketleri tarafından diğer tarafın sivil havacılık otoritesinden onay almaksızın belirlenmesine, imkân tanıdığı, taşıyıcılarımızın, bilet ve hizmet ücretlerini belirlerken karşı tarafın sivil havacılık makamlarının onayının alınması yönünde taleplerle karşılaşılabilirdiği,

Protokol'de haksız rekabet ve hava yolu şirketlerinin pazar gücünü suiistimal edecek uygulamaları engelleyici hükümlerin de mevcut olduğu, bu hükümlerin gerekirse sivil havacılık makamlarının müdahalesini mümkün hâle getirdiği,

Protokol ile eski tip sivil havacılık anlaşmalarındaki korumacı yaklaşım yerine taşıyıcılarımızın güncel ihtiyaçlarını karşılayan, rekabetçi bir yaklaşımın benimsendiği,

Kırgızistan'ın Protokol'ün iç onay sürecini 24 Ağustos 2020'de tamamladığı, ifade edilmiş;

Komisyon üyesi tarafından;

Serbest rekabet olsun diyerek bu hava yolu işletmelerinin mutabakatı ve sivil havacılık otoritelerinin onaylamasına ilişkin hükümlerin Protokol ile kaldırıldığının anlaşıldığı ancak yalnızca Türk Hava Yollarının gerekli seferleri düzenlediği, bu kapsamda Kırgızistan Havayollarının Türkiye'ye sefer düzenleyip düzenlemediği, bu ülkelerin şirketlerinin zaman zaman yüksek tarifeler belirleyebileceği, Protokol ile böyle bir imkânın Kırgızistan'a verilip verilmediği, serbest rekabetin farklı bir rekabet anlayışına dönüşüp dönüşmeyeceği,

hususlarında yöneltilen soru ve görüşlere cevaben Sivil Havacılık Genel Müdürü Vekili Kemal Yüksek tarafından;

Kırgızistan'ın Türkiye'ye hava seferlerinin bulunduğu, Protokol ile düzenlenen ilave maddelerin ülkemizin her ülkeyle gerçekleştirdiği anlaşmalar kapsamında klasik bir forma çevrilmesi bakımından eklendiği, bu maddelerle uygulamada keyfiliğin önüne geçilmesinin sağlanacağı,

Bu düzenlemelerle, otoritelerin eşitliğinin ve otoritelerin karar vericiliğinin sağlam temellere dayandırıldığı, ticari yönden de bir baskılamanın söz konusu olmayacağı, Protokol’ün temelinde farklı şirketlere farklı fiyatların uygulanabilmesinin engellenmesi hususunun yer aldığı, dolayısıyla bir tarafı baskılamak şeklinde bir sonucun ortaya çıkmayacağı,

ifade edilmiştir.

4. Teklif Metnine İlişkin Kabuller ve Değişiklikler

Teklif’in tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Teklif ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Teklif’in 1’inci, 2’nci ve 3’üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

5. Genel Kurulda Temsil

İçtüzüğün 45’inci maddesi uyarınca, Teklif’in Genel Kuruldaki görüşmelerinde Komisyonumuzu temsil etmek üzere Bursa Milletvekili Atilla Ödünç, Ankara Milletvekili Asuman Erdoğan, İzmir Milletvekili Ceyda Bölünmez Çankırı, Gaziantep Milletvekili Derya Bakbak, Karabük Milletvekili Niyazi Güneş ve İstanbul Milletvekili Hasan Turan, Teklif ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Başkan <i>Akif Çağatay Kılıç</i> İstanbul	Başkanvekili <i>Ahmet Berat Çonkar</i> İstanbul	Kâtip <i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i> İzmir (Bu raporun özel sözcüsü)
Üye <i>Asuman Erdoğan</i> Ankara (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Ahmet Haluk Koç</i> Ankara	Üye <i>Aydın Adnan Sezgin</i> Aydın
Üye <i>Mustafa Canbey</i> Balıkesir	Üye <i>Ahmet Kamil Erozan</i> Bursa	Üye <i>Atilla Ödünç</i> Bursa (Bu raporun özel sözcüsü)
Üye <i>Kamil Aydın</i> Erzurum	Üye <i>Derya Bakbak</i> Gaziantep (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Ahmet Hamdi Çamlı</i> İstanbul
Üye <i>Ahmet Ünal Çeviköz</i> İstanbul	Üye <i>Zafer Sırakaya</i> İstanbul	Üye <i>Hasan Turan</i> İstanbul (Bu raporun özel sözcüsü)
Üye <i>Niyazi Güneş</i> Karabük (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>İsmail Özdemir</i> Kayseri	Üye <i>Gülüstan Kılıç Koçyiğit</i> Muş

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ
MUSTAFA ŞENTOP’UN TEKLİFİ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA 14 EKİM 1994 TARİHİNDE
İMZALANAN HAVA HİZMETLERİ
ANLAŞMASINI TADİL EDEN PROTOKOLÜN
NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 1 Eylül 2018 tarihinde Bışkek’te imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol”ün “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA 14 EKİM 1994 TARİHİNDE
İMZALANAN HAVA HİZMETLERİ
ANLAŞMASINI TADİL EDEN PROTOKOLÜN
NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- Teklifin 1’inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Teklifin 2’nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Teklifin 3’üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
14 EKİM 1994 TARİHİNDE İMZALANAN
HAVA HİZMETLERİ ANLAŞMASI'NI
TADİL EDEN
PROTOKOL**

Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

Hava hizmetleri alanındaki işbirliklerini daha da geliştirmek arzusuyla,

Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 14 Ekim 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Hava Hizmetleri Anlaşması (bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) hükümlerinin uygulanmasını sağlamak amacıyla aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmanın 10. Maddesinin ("KAPASİTE HÜKMÜ") 4. Fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu hizmetlerin sunulmasına başlanmadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir. Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı söz konusu otoriteler tarafından zaman içerisinde gözden geçirilebilecek ve yeniden düzenlenebilecektir.

MADDE 2

Anlaşmanın 13. Maddesi ("TARİFELERİN BELİRLENMESİ") aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde, kendi ülkesinden veya ülkesi üzerinden sunulacak uluslararası hava hizmetleri için uygulanacak ücret tarifelerinin, tayin edilen havayolu şirketleri tarafından, işletme maliyeti, makul bir kar oranı ve diğer havayolu şirketlerinin tarifeleri de dâhil olmak üzere ilgili tüm etkenlerin dikkate alınması suretiyle makul seviyelerde belirlenmesine izin verecektir. Akit Taraflarca müdahale aşağıdaki hallerle sınırlı olacaktır:

- a. makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
- b. pazardaki hakim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok

yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve

- c. bir Akit Tarafın havayolu şirketlerini diğer Akit tarafın doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden kaynaklanan düşük ücretlerden korumak.
2. İşbu Maddenin (1) fıkrası uyarınca belirlenen ücret tarifeleri ile ilgili olarak herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketlerinin diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden onay alması gerekmektedir.
 3. Akit Taraflar, tayin ettikleri havayolu şirketlerinin ücret tarifelerini tek başlarına veya diğer havayolu şirketleri ile birlikte belirlerken, diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketi olan rakibini ciddi bir biçimde zayıflatacak veya onu hat dışı bırakabilecek bir biçimde pazar gücünü suiistimal etmesine izin vermeyecektir.
 4. Akit Taraflar, ücret tarifelerinin havayolu şirketleri tarafından belirlenmesine ilişkin olarak aşağıda belirtilen uygulamaların daha yakından incelenmesi gerekebilecek, haksız rekabet uygulamaları olarak değerlendirilebileceği hususunda mutabıktır:
 - a. belirlenen hatlarda talep edilen ücretlerin ve harçların ilgili hizmetlerin maliyetlerini karşılayamayacak düzeyde olması,
 - b. söz konusu uygulamaların diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketi (şirketleri) üzerinde önemli ekonomik etkileri olması veya bu şirketi (şirketleri) önemli ölçüde zarara uğratması ve,
 - c. hattaki hakim konumun suiistimaline işaret eden davranışlar.
 5. Havacılık otoritelerinden herhangi birinin, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi tarafından önerilen veya uygulamada olan ücret tarifesinden memnun olmaması halinde, içlerinden herhangi birinin talebi üzerine, havacılık otoriteleri sorunu istişare yoluyla çözmeye çalışacaklardır. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoritesi hiçbir surette diğer Akit Tarafın havayolu şirketinin ücret tarifesinin yürürlüğe girmesini veya hâlihazırda yürürlükte bulunan ücret tarifesinin uygulanmasının sürdürülmesini önlemek amacıyla tek taraflı müdahalede bulunmayacaktır.
 6. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine bu otoritelerin belirlediği şekil ve düzen çerçevesinde, ücret tarifelerinin oluşturulmasına dair bilgi verecektir.
 7. Akit Taraflardan hiçbir, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketlerine, kapasite, frekans veya trafğe ilişkin olarak, işbu Anlaşmanın amaçlarına ters düşecek nitelikte rüşvan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.

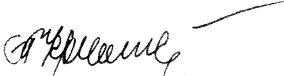
MADDE 3

İşbu Protokol Akit Tarafların işbu Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürleri yerine getirdiğini teyit eden en son tarihli yazılı bildiriminin diplomatik kanallar yoluyla tebliğ edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Bişkek...te 01.09. 2018 tarihinde, her biri iki kopya olarak Kırgızca, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup bütün metinler birbirine eşdeğerdir.

Yorumlamaya ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın söz konusu olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Zhamshitbek KALILOV

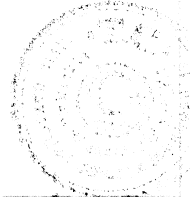
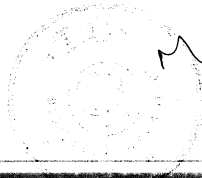
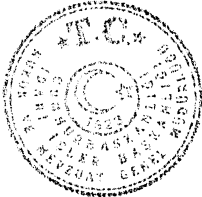
Ulaştırma ve Yollar Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Mehmet Cahit TURHAN

Ulaştırma ve Altyapı bakanı





2020/99326045/30850839 - ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Kırgız Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar.

Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi IV. Toplantısı vesilesiyle 1 Eylül 2018 tarihinde Bişkek'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşması'nı Tadil Eden Protokol"ün iç onay sürecinin başlatılmasını teminen Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Hukuk Hizmetleri Genel Müdürlüğüne yapılan inceleme sonucunda aşağıda kayıtlı çeviri hataları ile farklı dilledeki metinler arasındaki uyumsuzlukların yer aldığı tespit edilmiştir.

-Tadil edilmesi öngörülen 14 Ekim 1994 tarihli Anlaşma'nın başlığı Anlaşma metninin Türkçe nüshasında "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması", İngilizce nüshasında ise "Air Transport Agreement Between The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Kyrgyz Republic" olarak yer almasına rağmen, Protokol'ün (sırasıyla Türkçe ve İngilizce metinlerinin) başlık ve dibace kısımlarında mezkûr Anlaşma'nın isminin "Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol" ve "Protocol Amending Air Services Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic, signed on October 14, 1994" olarak yazıldığı tespit edilmiş olup, Protokol'de tadil edilecek Anlaşma'nın tam ve doğru ismine yer verilmesinin uygun olacağı değerlendirilmektedir.

-14 Ekim 1994 tarihli Anlaşma'da "Kapasite Hükümleri" ifadesiyle yer alan 10'uncu maddeden başlığına Protokol'ün 1'inci maddesinde "Kapasite Hükümü" olarak yer verildiği, benzer şekilde 14 Ekim 1994 tarihli Anlaşma'nın 13'üncü maddesinin başlığı "Ücret Tarifelerinin Belirlenmesi" olmasına rağmen, Protokol'ün 2'nci maddesinde söz konusu başlığın "Tarifelerin Belirlenmesi" olarak yazıldığı görülmüştür.

-Öte yandan, Protokol'ün İngilizce metninin 2.1.c. bendinde geçen "artificially", 2.4. fıkrasında kayıtlı "possible" ve 2.4.a' bendinde maruz "in the aggregate" ifadelerinin karşılıklarının Protokol'ün Türkçe nüshasında yer almadığı tespit edilmiş olup, bu doğrultuda, gerekli düzeltmelerin yapılmasının faydalı olacağı değerlendirilmektedir.

Kırgız Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı
Cc. Kırgız Cumhuriyeti Ulaştırma ve Yollar Bakanlığı
Kırgız Cumhuriyeti Ulaştırma ve Yollar Bakanlığına bağlı Sivil Havacilik Otoritesi
BİŞKEK





Yukarıda kayıtlı değişikliklerin Protokol'ün İngilizce ve Türkçe metnine işlenmiş halleri ekte sunulmakta olup, anılan eksikliklerin Rusça ve Kırgızca nüshalarda da mevcut olması halinde yukarıda maruz değişikliklerin Rusça ve Kırgızca metinlere de işlenmesinin, ayrıca olabilecek diğer çeviri hataları ve farklı dildeki metinler arasındaki uyumsuzlukların ihtiyat kaydıyla kontrol edilmesinin yerinde olacağı değerlendirilmektedir.

Mezkûr Protokol'ün imzalanmış olması hasebiyle yukarıda kayıtlı çeviri hataları ve farklı dildeki metinler arasındaki uyumsuzlukların Nota teatîsi yöntemiyle yapılması mümkün olup, Büyükelçilik bu çerçevede, işbu Notanın alındığına ve yukarıda maruz düzeltmelerin ("correction") kabul edildiğine dair saygıdeğer Bakanlığın cevabi Notasını beklediğini bildirmekten şeref duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesile ile Kırgız Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.



Ek: Tk.

